|  |  |
| --- | --- |
|  | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN NEPOS. |
|  |  |
| r. 1 | Het schijnt dat ik heb opgemerkt dat |
|  |  |
|  | sommige daden en woorden van mannen en van vrouwen beroemder zijn, |
|  |  |
|  | dat anderen[[1]](#footnote-1),[[2]](#footnote-2) grootser zijn. |
|  |  |
| r. 2 | Mijn mening werd bevesstigd tijdens een gesprek van gisteren met Fannia. |
|  |  |
| r. 3 | Zij is de kleindochter van die Arria, |
|  |  |
|  | die voor haar echtgenote zowel een troost voor[[3]](#footnote-3) de dood |
|  |  |
|  | als een voorbeeld van de dood is geweest. |
|  |  |
|  | Zij vertelde[[4]](#footnote-4) niet alleen over de minder belangrijke dingen van haar grootmoeder, |
|  |  |
|  | maar ook over de minder belangrijke; |
|  |  |
| r. 4 | deze zijn, |
|  |  |
|  | waarvan ik meen dat |
|  |  |
| r. 5 | ze zowel bewonderenswaardig zullen zijn voor jou |
|  |  |
|  | terwijl jij ze zal lezen, |
|  |  |
|  | als dat ze voor mij zijn geweest, |
|  |  |
|  | terwijl ik ze hoorde. |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| r. 6 | Caecina Paetus, haar echtgenote, was[[5]](#footnote-5) ziek, en haar zoon ook |
|  |  |
|  | elk van beide dodelijk, zoals het scheen. |
|  |  |
| r. 8 | Haar zoon is overleden, |
|  |  |
|  | (een jongen[[6]](#footnote-6)) met een uitzonderlijke schoonheid en met een evengrote achting |
|  |  |
|  | en voor zijn ouders niet minder dierbaar om andere redenen |
|  |  |
|  | dan dit[[7]](#footnote-7), |
|  |  |
|  | dat hij hun zoon was. |
|  |  |
| r. 10 | Voor hem heeft zij op zo'n manier de begrafenis geregeld, |
|  |  |
|  | heeft zij de uitvaart geleid, |
|  |  |
|  | zodat haar echtgenoot het niet wist[[8]](#footnote-8); |
|  |  |
|  | sterker nog, even zo vaak als zij zijn slaapkamer inliep, |
|  |  |
|  | wendde ze voor dat |
|  |  |
|  | hun zoon leefde en |
|  |  |
|  | dat hij er zelfs beter aan toe was |
|  |  |
|  | en heel vaak antwoordde ze aan hem, |
|  |  |
|  | terwijl hij vroeg, |
|  |  |
|  | hoe of het met hem ging: |
|  |  |
|  | "Hij heeft goed gerust, hij heeft zelfs met smaak de maaltijd gebruikt." |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| r. 14 | Vervolgens, |
|  |  |
|  | steeds wanneer de ingehouden tranen overwonnen en te voorschijn sprongen, |
|  |  |
|  | ging zij naar buiten; |
|  |  |
|  | dan gaf zij zich over aan verdriet, |
|  |  |
|  | nadat zij genoeg had gehad van haar tranen |
|  |  |
|  | keerde zij met droge ogen, met een beheerst gezicht terug, |
|  |  |
|  | alsof zij het verlies buiten achtergelaten had. |
|  |  |

1. sc.:daden en woorden van mannen en vrouwen [↑](#footnote-ref-1)
2. Dit noem je een adversatief asyndeton. Er is sprake van een opsomming, maar het tweede of volgende deel van de opsomming vormt een tegenstelling met het eerste. Als je een voegwoord zou neerzetten, zou je bij voorbeeld 'maar' zien. [↑](#footnote-ref-2)
3. Het zelfstandig naamwoord *solacium* is verwant met het werkwoord *solari* troosten. Vandaar dat de *genitivus mortis* hier een genitivus objectivus is. [↑](#footnote-ref-3)
4. Het imperfectum geeft hier aan dat ze er langdurig over heeft verteld zonder er mee te stoppen. [↑](#footnote-ref-4)
5. Hier begint de eerste anecdote van Arria (de Jongere) over haar grootmoeder. Ook dit verhaal begint met een imperfectum om eerst de achtergrond te schetsen. [↑](#footnote-ref-5)
6. Wij kunnen niet goed de ablativus qualitatis in het Nederlands achter het werkwoord kwijt. [↑](#footnote-ref-6)
7. Dit is mijn vertaling van het ingessloten antecedent. [↑](#footnote-ref-7)
8. (*ut*) *ignoraret*: conjunctivus consecutivus [↑](#footnote-ref-8)